



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG
Dirección de Lingüística y Comunicación

INFORME

Pertenencia Sociolingüística del mes de junio del Ejercicio Fiscal 2023

Guatemala, julio 2023

I. Presentación

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada bajo el Decreto 65-90 Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, del Congreso de la República de Guatemala, es una entidad estatal autónoma, tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas, así como investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia.

En cumplimiento a estas funciones, de acuerdo al Plan Estratégico Institucional y la Estructura Programática 2019-2024 tiene dos programas: Programa 1, "Dirección y Coordinación", el cual tiene dos actividades y dos subproductos, así mismo el Programa 11 que se denomina "Desarrollo de los Idiomas Mayas", es el programa sustantivo de la ALMG, porque tiene diferentes acciones estratégicas, productos y subproductos para ser entrados a la población meta.

De conformidad con lo que establece el Artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; Artículo 14, El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado. Asimismo, lo establecido en el Artículo 10 numeral 28 de la Ley de Acceso a la Información Pública, establece que las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; el Departamento de Planificación de la Dirección de Lingüística y Comunicación, presenta el Informe de Pertenencia Sociolingüística correspondiente al mes de junio del ejercicio fiscal 2023.

II. Objetivo

Brindar información de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en cumplimiento a la Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y Ley de Acceso a la Información Pública, Decreto Número 57-2008 del Congreso de la República de Guatemala.

III. Estadísticas

Se comparte información sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de los servicios que brinda la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, que se registra en el siguiente cuadro de las diferentes acciones ejecutadas durante el mes de junio del ejercicio fiscal 2023.

IV. Metas físicas programadas y ejecutadas de junio según Plan Operativo Anual POA 2023.

1. Actividad Estratégica No. 1. Formación y actualización Lingüística maya.

Objetivo: Formar y actualizar el recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; sin embargo, en el mes de junio se trabajó los siguientes sub-productos.

El sub-producto, "Personas con formación y actualización en Traducción e Interpretación en los idiomas mayas". La formación o actualización en Traducción e Interpretación en idioma maya, hace referencia al estudio y análisis de las diferentes teorías referentes a los temas, asimismo, comprende el desarrollo de actividades prácticas para el desarrollo de habilidades y competencias de los participantes en materia de traducción e interpretación. El subproducto contempla dos acciones específicas, sin embargo se hace mención que las Comunidades Lingüísticas: Chalchiteka, K'iche' y Kaqchikel trabajó con la Acción 1) Formación en traducción e interpretación en idioma maya, con un 100% de ejecución. Se adjunta cuadro para su apreciación

CODIGO	PRODUCTO Y SUBPRODUCTO	ACCIÓN ESPECÍFICA	CENTRO DE COSTO	PROGRAMADO 2023	EJECUTADO 2023	% EJEC.
001-001	Formación Y Actualización En Lingüística Maya			60	25	100%
001-001-0002	1.2 Personas Formadas Y Actualizadas En Traducción E Interpretación En Idiomas Mayas.	Acción 1: Formación en traducción e interpretación en idioma maya	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'	25	25	100%
001-001-0002	1.2 Personas Formadas Y Actualizadas En Traducción E Interpretación En Idiomas Mayas.	Acción 1: Formación en traducción e interpretación en idioma maya	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHALCHITEKA	15	15	100%
001-001-0002	1.2 Personas Formadas Y Actualizadas En Traducción E Interpretación En Idiomas Mayas.	Acción 1: Formación en traducción e interpretación en idioma maya	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL	20	20	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.

Objetivo: Formar y actualizar al recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, "Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas" se contemplan dos sub-productos, sin embargo, en el mes de junio se contempló la actividad: 2) Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo, sin embargo no fue posible realizar la ejecución de las metas físicas de esta acción específica, por lo que las Comunidades Lingüísticas: Achi, Chuj, Ixil, Akateka, solicitaron reprogramar y así garantizar su ejecución, previendo la calidad de los documentos. Se adjunta cuadro para su apreciación.

CODIGO	PRODUCTO Y SUBPRODUCTO	CENTRO DE COSTO	ACCIÓN ESPECIFICA	PROGRAMADO	EJECUTADO	% EJEC.
001-002	Investigaciones Lingüísticas, Culturales Y Educativos			4	0	0
001-002-0002	2.2 Materiales Lingüísticos, Culturales Y Educativos Elaborados, Publicados Y Entregados A La Población.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ACHI	Acción 1: Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo "Círculo de Aprendizaje Idioma Akateko"	1	0	0%
001-002-0002	2.2 Materiales Lingüísticos, Culturales Y Educativos Elaborados, Publicados Y Entregados A La Población.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ	Acción 1: Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo "Círculo de Aprendizaje Idioma Chuj"	1	0	0%
001-002-0002	2.2 Materiales Lingüísticos, Culturales Y Educativos Elaborados, Publicados Y Entregados A La Población.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL	Acción 1: Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo "Círculo de Aprendizaje Idioma Ixil"	1	0	0%
001-002-0002	2.2 Materiales Lingüísticos, Culturales Y Educativos Elaborados, Publicados Y Entregados A La Población.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA	Acción 1: Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo "Círculo de Aprendizaje Idioma Akateko"	1	0	0%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Actividad Estratégica No. 3. Educación y Lingüística Aplicada

Objetivo: Fortalecer los idiomas mayas, a través del desarrollo de habilidades Lingüísticas y metodológicas en las modalidades de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) dirigido a servidores públicos y al público en general, en este producto se contemplan tres sub-productos. Sin embargo, para el mes de junio se ejecutó 300 metas en Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I, correspondientes al Subproducto 3: Población con formación en Derechos lingüísticos y culturales dirigidos a servidores públicos y público en general, con las Comunidades Lingüísticas: Ixil, Q'anjob'al, Chalchiteka y Kaqchikel, con un 100% de ejecución. Se adjunta cuadro para su apreciación.

CODIGO	PRODUCTO Y SUBPRODUCTO	CENTRO DE COSTO	ACCIÓN ESPECIFICA	PROGRAMA DO	EJECUTA DO	% EJEC.
001-003	Educación Lingüística			300	300	100%
001-003-0003	3.3 Población Con Formación En Derechos Lingüísticos Y Culturales Dirigidos A Servidores Públicos.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL	Acción 1: Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I	75	75	100%
001-003-0003	3.3 Población Con Formación En Derechos Lingüísticos Y Culturales Dirigidos A Servidores Públicos.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Q'ANJOB'AL	Acción 1: Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I	75	75	100%
001-003-0003	3.3 Población Con Formación En Derechos Lingüísticos Y Culturales Dirigidos A Servidores Públicos.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHALCHITEKA	Acción 1: Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I	25	25	100%
001-003-0003	3.3 Población Con Formación En Derechos Lingüísticos Y Culturales Dirigidos A Servidores Públicos.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL	Acción 1: Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I	125	125	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Actividad Estratégica 4: Promoción y Difusión

Objetivo: Promover los idiomas mayas en eventos artísticos, literarios y académicos y su difusión en los medios de comunicación.

a) "Festivales artísticos, literarios y académicos"

Este subproducto, comprende el desarrollo de tres acciones específicas: 2) Festival literario: comprende eventos de poemas, oratoria, chistes, trabalenguas, adivinanzas, composiciones y comprensión lectora; en esta actividad se ejecutó 1 meta física por la comunidad lingüística Akateka, y se reprogramo una meta reprogramo una meta de la comunidad lingüística Chalchiteka. 3) Festival académico: comprende el desarrollo de foros, conferencias, seminarios, congresos, simposios y conversatorios que tienen como eje principal temas

relacionados a los idiomas mayas; en esta actividad se ejecutó 1 meta física por la comunidad lingüística Itzá'. En estas dos acciones específicas fue un total de 03 metas programadas y 02 ejecutadas, según POA 2023.

Promoción y difusión de idiomas mayas por medios de comunicación: En cumplimiento al Plan Estratégico Institucional 2019-2024 y estructura programática, del Programa 11 "Desarrollo de los Idiomas Mayas", se tiene un Comunicador en cada Comunidad Lingüística, para las tareas de diseño, elaboración de diferentes materiales promocionales. Para este mes de junio del presente ejercicio fiscal 2023, se ha producido 66 materiales audiovisuales, (Notas periodísticas, spots televisivos, reportajes y documentales), 34 materiales radiofónicos (Spots radiofónicos, programas radiales y entrevistas en radio), 109 diseños de materiales promocionales y 3 Impresión de materiales promocionales (cuadernos, Roll up, banners, mantas vinílicas, agendas, stickers, Mapas Lingüísticos, trifoliales, rótulos, Calendario Maya y carpetas). De manera general, el Producto 4 programó un total de 213 metas del mes de junio según POA 2023 y se ejecutó 211 metas físicas con tres reprogramaciones de la Comunidad Lingüística Chalchiteka, Achi y Chuj. Por lo anterior, tuvo un avance de 99%. Se adjunta cuadro para su apreciación.

CODIGO	CENTRO DE COSTO	ACCIÓN ESPECIFICA				PROGRAMADO	EJECUTADO	% EJEC.
Promoción Y Difusión						216	213	99%
4.1 Festivales Artísticos, Literarios Y Académicos.		Acción 1: Festival artístico	Acción 2: Festival literario	Acción 3: Festival académico		3	2	67%
001-004-0001	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA		1			1	1	100%
001-004-0001	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ITZA'			1		1	1	100%
001-004-0001	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHALCHITEKA		1			1	0	0%
4.2 Promoción Y Difusión De Idiomas Mayas Por Medios De Comunicación Radial Y Televisiva.		Acción 1: Producción y promoción de material audiovisual	Acción 2: Producción y promoción de material radiofónico	Acción 3: Diseño de material promocional	4. Impresión de materiales promocionales	213	211	99%
001-004-0004	SEDE CENTRAL DLC	2	0	0	0	2	2	100%
001-004-0002	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ACHI	3	7	5	1	16	15	94%
001-004-0002	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA	3	1	5	0	10	10	100%

Informe Pertenencia Sociolingüística junio 2023



001-004-0002	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'	5	1	9	0	15	15	100%
001-004-0002	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ	3	1	4	0	8	7	88%
001-004-0002	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL	2	1	4	0	7	7	100%
001-004-0002	025. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Q'ANJOB'AL	3	2	5	0	10	10	100%
001-004-0002	020. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'	2	1	5	0	8	8	100%
001-004-0002	026. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Q'EQCHI'	3	1	4	0	9	9	100%
001-004-0002	028. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SIPAKAPENSE	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	029. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	030. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TZ'UTUJIL	3	1	5	1	10	10	100%
001-004-0002	027. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SAKAPULTEKA	2	2	4	0	11	11	100%
001-004-0002	021. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAM	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	012. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA	3	1	4	1	9	9	100%
001-004-0002	022. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MOPAN	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	031. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA USPANTEKA	2	1	4	0	7	7	100%
001-004-0002	016. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ITZA'	3	1	6	0	10	10	100%
001-004-0002	032. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHALCHITEKA	3	1	4	0	8	8	100%
001-004-0002	018. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA JAKALTEKA	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	023. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMAM	3	3	4	0	11	11	100%
001-004-0002	024. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMCHI'	3	1	5	0	9	9	100%
001-004-0002	019. COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL	2	1	5	0	8	8	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Actividad Estratégica No. 5. Traducción e Interpretación.

Objetivos estratégicos.

Proveer traducciones y facilitar las interpretaciones en idiomas mayas a instituciones públicas, privadas y público en general

En este Eje Estratégico, "Traducción e Interpretación" se contemplan los siguientes sub-productos:

- a) **Sub-Producto, "Traducción de materiales a los idiomas mayas"**, Comprende toda la traducción de materiales a los idiomas mayas y estará a cargo del Técnico Traductor Intérprete. Cada Comunidad Lingüística contempló en su Plan Operativo Anual POA 2023, la traducción de un documento, del idioma español, al idioma maya o del idioma maya a otro idioma maya (El Técnico Traductor e Intérprete, debe dominar el idioma de origen de la traducción). Para una mejor comprensión, este subproducto se enfocará al desarrollo de cinco acciones específicas: 1) Traducción de documentos; según catálogo de traducción institucional establecido específicamente numeral 14 Obras. en esta actividad se lograron 1 meta física ejecutada, por la C.L. Ixil; 3 y 4) traducción de materiales audiovisuales (guiones radiales, televisivos, telerevistas, entre otros); traducción de textos publicitarios (volantes, afiches, rótulos, vallas, revistas, trifolios, otros), en estas actividades se lograron 8 metas físicas ejecutadas en el mes de junio, según POA 2023, se adjunta cuadro para su apreciación.

CODIGO	PRODUCTO Y SUBPRODUCTO	CENTRO DE COSTO	ACCIÓN ESPECIFICA			PROGRAMADO	EJECUTADO	% EJEC.
Traducción E Interpretación						8	8	100%
Traducción e interpretación en idiomas mayas.			Acción 1: Traducción del documento	Acción 3: Traducción de material audiovisual	Acción 4: Textos publicitarios	6	6	100%
001-005-0001	5.1 Traducción De Materiales A Los Idiomas Mayas.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL	1			1	1	100%
001-005-0001	5.1 Traducción De Materiales A Los Idiomas Mayas.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Q'ANJOB'AL		1	1	2	2	100%
001-005-0001	5.1 Traducción De Materiales A Los Idiomas Mayas.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'		2	1	3	3	100%
001-005-0001	5.1 Traducción De Materiales A Los Idiomas Mayas.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA		2		2	2	100%
001-005-0001	5.1 Traducción De Materiales A Los Idiomas Mayas.	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA		1		1	1	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Es importante dar a conocer que las metas de las acciones del Producto 004, se ha distribuido de enero a noviembre desde la etapa de planificación por las características de los productos o servicios que son divisibles sus metas, no así, los productos 001 y 003 que se trata de formación a personas, dichos productos se han planificado desde el primer cuatrimestre para ser concluido y reportado en el último cuatrimestre, asimismo; los productos 002 y 005, por las características propias de cada producto o servicio que se traslada a la población meta.



Licda. Lilian Marleni Patzán Godínez
Especialista de Planificación

Vo.Bo.

Lic. José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación

